



列夫·托尔斯泰著

战争与和平

人民文学出版社

列夫·托尔斯泰著

战争与和平

第一册

董秋斯译

人民文学出版社

一九七八年·北京

列夫·托尔斯泰著

战争与和平

第二册

董秋斯译

人民文学出版社

一九七八年·北京

列夫·托尔斯泰著

战争与和平

第三册

董秋斯译

人民文学出版社

一九七八年·北京

列夫·托尔斯泰著

战争与和平

第四册

董秋斯译

人民文学出版社

一九七八年·北京

战争与和平

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数1,391,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张66 $\frac{1}{8}$ 插页3

1958年12月北京第1版

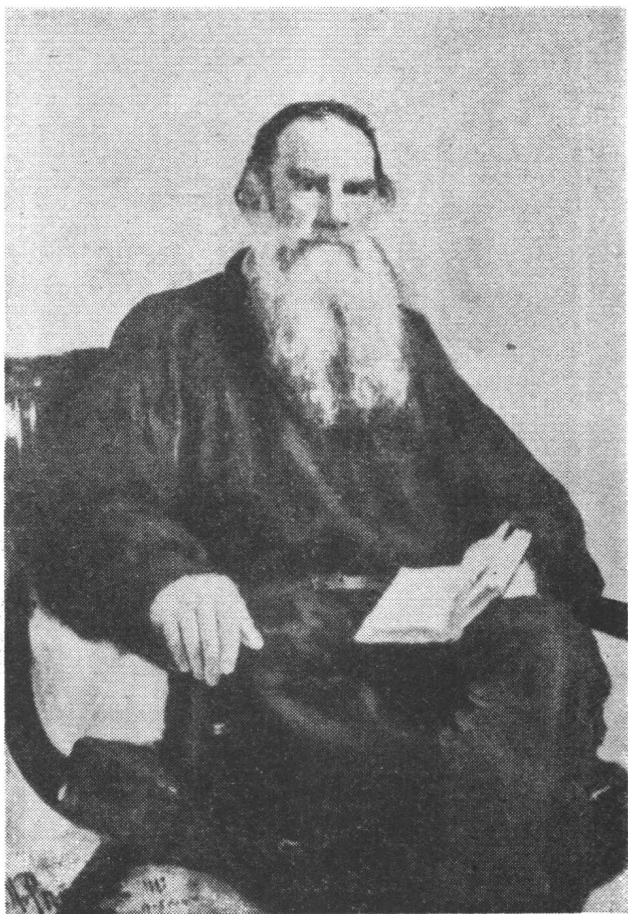
1978年8月湖北第1次印刷

书号10019·810

(共四册) 定价5.15元

Л. Н. Толстой
ВОЙНА И МИР

本书是根据 Louise and Aylmer Maude 英文译本转译的。



作者像

出版说明

列夫·托尔斯泰是十九世纪俄国著名的批判现实主义作家。长篇小说《战争与和平》是他的代表作之一。

《战争与和平》写作于六十年代(1863—1869)。作者以抵抗拿破仑侵略的卫国战争为中心,通过对几个贵族家庭的描写,反映了从1805年俄军在奥斯特里齐一役的溃败,到1825年贵族十二月党人起义前夕这段历史时期的俄国生活。小说把“战争”与“和平”,即“前线”与“后方”交织在一起,构成了一幅广阔宏伟的画面。在这部一百三十余万字的长篇巨著中,作者描写了从统治阶级的最高代表到普通农民共五百多个人物,把文学、哲学、政论结合成为一个统一的整体,把史诗式的叙述、形形色色的生活场景、深刻的性格和心理描写穿插在全书中。这部小说无疑是世界文学史上一部杰出的作品。

托尔斯泰写作这部小说的时期,正是俄国经过了1861年的改革,广大农民群众对这次改革表现出极大的不满和忿怒的时期,农民问题成为当时社会讨论的中心。因此,作者把是否接近人民当作衡量不同类型的贵族地主阶级的标准。他在揭露和谴责宫廷贵族的奢侈糜烂生活的同时,也竭力赞扬一些关心农民的庄园贵族。在他所精心描写的包尔康斯基、别竺豪夫和劳斯托夫三大家族中,都有作者心目中的理想人物。

托尔斯泰在《战争与和平》中谴责了拿破仑的侵略，赞扬了俄国人民群众的爱国热情和斗争精神。在写作这部小说时，托尔斯泰的立场虽然尚未发生他在八十年代的那种剧烈的变化，但是他所赞美的宗法制农民的听天由命的道德观念，他的“不以暴力抵抗邪恶”的说教，已经通过加拉塔耶夫、彼尔·别竺豪夫等人物表现出来了。和当时的革命农民民主派相反，他甚而把宗法制农民的生活当成解决俄国问题的一种理想方式。这在实际上就掩饰了地主对农民的残酷剥削关系。

作为一个思想家，在小说《战争与和平》中，托尔斯泰对于历史发展的观点也是包含着矛盾的。一方面，他认为创造历史的是人民；另一方面，他又从宿命论出发，要人们相信客观事物的自然发展过程是不可能改变的，历史事件的结局都是预先注定的，并且进而否定了个人在历史上的作用。

革命导师列宁曾说，1861年以后到1905年以前“这个时期的过渡性质，产生了托尔斯泰作品和‘托尔斯泰主义’的一切特点”。我们应当按照这个基本观点，从分析当时俄国社会和托尔斯泰本人的世界观中，去求得对托尔斯泰作品中一切矛盾现象的深刻认识。

我们现在根据1957年出版的中译本重印这部小说。译者在书中采用了英译本的注释，仅供参考。

编者

一九七八年五月

开头几章的注释

《战争与和平》是一部伟大的古典文学名著，它的丰富的内容涉及了许许多多的历史事件。为了使读者对当时的历史背景和书中描写的历史事件和人物有个比较清楚的概念，我们觉得有必要在卷首作一些简略的注释。

《战争与和平》第一、第二、第三卷主要描写俄国出兵奥国，对法国作战以及奥斯特里齐的战役。

一七九九年法国政变以后，拿破仑·波纳巴以一个将军的身份，一跃而为终身的执政官。一八零四年，拿破仑自封为法国皇帝，怀着称霸全世界的野心，登上了国际舞台。代表法国工业资本利益的拿破仑，在国内摧残法国革命，使资产阶级法国成为战争的策源地，在国外破坏欧洲各国的民族主权，压制民族运动，企图奴役欧洲各国，使它们成为法国任意掠夺的殖民地。

一八零三年，拿破仑发动了法国对英国的战争。一八零四年三月，拿破仑下令逮捕波旁皇族的继承人翁季昂公爵，派了一支法国鎗骑兵偷偷渡过莱茵河，在巴登捉住那个公爵，押到巴黎近郊的芬森兹城堡，经过处在压力下的一个法国上校委员会的审判，就把他枪毙了。

这事件在欧洲各国的宫廷引起极大的愤慨，成了各国发动

战争的表面上的原因之一。各国的宫廷也都纷纷议论“正人殉节”，谴责拿破侖。在《战争与和平》开场中，一八零五年七月参加安娜·舍雷尔的招待会的人都称他为杀人犯，篡位的奸臣，没有人称他为皇帝，甚至不称呼他拿破侖，只管他叫波納巴，或者竟称他为布昂納拔^①，譏笑他并非生于法国，而是生在科西加的人，以表示他们对他的輕蔑。

拿破侖最初希望直接进攻英国，于是夺取了英国皇室領地汉諾威。一八零五年，拿破侖在布倫設立了一个集中兵力的大防守营，而且借着与西班牙訂立的联盟，組成了一支掩护“布倫远征軍”的大艦队。但是一八零三年这支艦队在麦尔涅甫海軍上将率領下、深入英倫海峡的时候，被納尔逊消灭了。

一八零五年，拿破侖还做出了一些使欧洲各国大为恼怒的事。三月，他建立了一个意大利王国，自封为意大利王；以后又把热諾亚共和国并入法国；此后又成立了一个卢加公国，贈給了他的妹妹和妹夫。这就是本書开场第一句話所指的新消息。

俄国政府，由于拿破侖这种侵略政策，尤其是因为法国破坏了俄国在土耳其的地位，放弃了中立态度，参加了这种反拿破侖的新运动，同英国、奥地利、瑞典和那不勒斯王国結成联盟。一八零五年亚历山大一世派諾伏西尔柴夫去同英国談判的条約，这时已經締結了。这个条約的主要目的是强迫拿破侖撤退駐扎在汉諾威和意大利的軍队，承認荷兰和瑞士的独立。五月，温曾格洛德將軍携帶着英、俄、瑞典、奥、那不勒斯新联盟的作战計劃被派到奥国。犹豫不决，一直玩弄着两面手法的普魯士几乎也

① 波納巴这个字，法語重前音，意語重后音。——譯者注。

被拖了进去。老包尔康斯基和安德列王爵在第一卷第二十三章中討論到的就是这一点。

拿破侖曉得歐洲各國締結了反對他的聯盟以後，一邊詭稱要同英國講和，一邊把兵力調到多瑙河，將進攻的矛頭指向奧國和俄國。英國請亞歷山大一世作為議和的調解人。但是，當俄國派去巴黎的代表諾伏西爾柴夫剛到柏林的時候，就聽說拿破侖已經佔領了熱諾亞，因此就不再去巴黎了。戰爭這時就不可避免地爆發了。但是普魯士（書中提到該國的豪格非茲和哈登堡兩個大臣）依舊不肯參加反拿破侖的聯盟。

大事年表

一八零五年

旧 历 新 历

- | | | |
|--------|--------|--|
| 十月十一日 | 十月二十三日 | <u>庫圖左夫</u> 檢閱 <u>布兰諾</u> 的联
队。不幸的 <u>墨克</u> 来了。 |
| 十月二十三日 | 十一月四日 | <u>俄国</u> 军队过 <u>恩斯河</u> 。 |
| 十月二十四日 | 十一月五日 | <u>阿木斯特登</u> 的战争。 |
| 十月二十八日 | 十一月九日 | <u>俄国</u> 军队过 <u>多瑙河</u> 。 |
| 十月三十日 | 十一月十一日 | 在 <u>杜倫斯坦</u> 打败了 <u>摩尔克</u> 。 |
| 十一月四日 | 十一月十六日 | <u>拿破侖</u> 从 <u>星勃隆</u> 写信給 <u>繆拉</u> 。
<u>申·格拉本</u> 的战事。 |
| 十一月十九日 | 十二月一日 | 在 <u>奧斯特里齐</u> 举行的軍
事會議。 |
| 十一月二十日 | 十二月二日 | <u>奧斯特里齐</u> 的战事。 |

大事年表

一八零七年

旧 历 新 历

一月二十七日 二月八日 普鲁西希—艾劳的战事。

六月二日 六月十四日 弗利德兰的战事。

六月十三日 六月二十五日 两国皇帝在提尔西特相会。

大事年表

一八一二年

旧 历	新 历	
五月十七日	五月二十九日	<u>拿破侖</u> 离开 <u>德勒斯登</u> 。
六月十二日	六月二十四日	<u>拿破侖</u> 渡 <u>尼門</u> ，进入 <u>俄境</u> 。
六月十四日	六月二十六日	<u>亚历山大</u> 派 <u>巴拉謝夫</u> 去看 <u>拿破侖</u> 。
七月十三日	七月二十五日	<u>巴夫罗格拉德</u> 驃騎兵在 <u>奧斯特勞夫</u> 納作战。
八月四日	八月十六日	<u>阿尔巴提契</u> 在 <u>斯摩林斯克</u> 听见远处的射击声。
八月五日	八月十七日	炮轟 <u>斯摩林斯克</u> 。
八月七日	八月十九日	<u>尼古拉·包尔康斯基</u> 王爵由 <u>童山</u> 去 <u>包古查洛伏</u> 。
八月八日	八月二十日	<u>庫圖左夫</u> 被任命为总司令。
八月十日	八月二十二日	<u>安德列</u> 王爵的縱队在 <u>童山</u> 傍。
八月十七日	八月二十九日	<u>庫圖左夫</u> 到达 <u>沙列</u>

伏一撒伊米希契，指揮軍隊。

八月十七日

八月二十九日 尼古拉·勞斯托夫
騎馬去包古查洛伏。

八月二十四日

九月五日 謝伐狄諾方堡的战斗。

八月二十六日

九月七日 波羅狄諾的战斗。

九月一日

九月十三日 庫圖左夫命令自莫斯科
撤退。